



Adaptación del modelo educativo de las competencias y las directrices de PISA al comentario de un texto literario narrativo (Alfredo Reina León)

Actividades multimedia asociadas

Adecuación del texto al lector: fragmento original y fragmento adaptado de *Rinconete y Cortadillo*

I. Audición de un fragmento original de *Rinconete y Cortadillo*, y del mismo fragmento en versión adaptada

Pulsa los botones para oír los fragmentos de *Rinconete y Cortadillo*, el original y el adaptado.



Original



Adaptado

Fragmento original de *Rinconete y Cortadillo* (A)

–Fuera desto, aprendí de un cocinero de un cierto embajador ciertas tretas de quínolas y del parar, a quien también llaman el andaboba; que, así como vuesa merced se puede examinar en el corte de sus antiparas, así puedo yo ser maestro en la ciencia vilhanesca. Con esto voy seguro de no morir de hambre, porque, aunque llegue a un cortijo, hay quien quiera pasar tiempo jugando un rato. Y desto hemos de hacer luego la experiencia los dos: armemos la red, y veamos si cae algún pájaro destos arrieros que aquí hay; quiero decir que jugaremos los dos a la veintiuna, como si fuese de veras; que si alguno quisiere ser tercero, él será el primero que deje la pecunia.

Fragmento adaptado de *Rinconete y Cortadillo* (B)

–El cocinero de un cierto embajador me enseñó a juntar cuatro cartas de un mismo palo y a sacarme de la manga el naípe necesario para ganar cualquier apuesta. Si tú eres perito en el oficio de la sastrería, yo me considero un maestro en la ciencia de los naipes.
–¿Y te puedes ganar así la vida?
–Al menos sé que nunca me moriré de hambre con estas benditas cartas –aseguró el muchacho–, porque, aunque llegue al último rincón del mundo, siempre habrá alguien que quiera pasar un rato jugando. Te lo demostraré ahora mismo –añadió decidido–. Si quieres, empezamos a jugar a la veintiuna. Verás cómo uno de esos arrieros que hay ahí dentro cae en la red y nos embolsamos el parné.



II. Actividades

A. Valoración de la forma

- 1 Valora de 1 a 10 tu nivel de comprensión del fragmento original de Cervantes (A) y del fragmento adaptado (B).

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Fragmento original	<input type="text"/>									
Fragmento adaptado	<input type="text"/>									

- 2 Señala si te parece necesaria o innecesaria la adaptación para adecuar el texto a los jóvenes lectores de la ESO o el Bachillerato.

necesaria

innecesaria

B. Reflexión sobre la forma

- 1 Descubre las diferencias entre el fragmento original y el adaptado:
- En el texto adaptado se ha introducido una intervención de Cortadillo en estilo directo que no aparece en el texto original de Cervantes. Descúbrela y anótala.
 - ¿Por qué crees que el adaptador ha incluido esa intervención?
 - En el texto adaptado, Rincón tutea a Cortadillo. ¿Sucede así en el texto original? ¿Qué conclusión extraes de ello?
 - Anota las palabras del fragmento original cuyo significado desconozcas y explica cómo se han sustituido en el texto adaptado.